

CultureTalk Albania Video Transcripts: <http://langmedia.fivecolleges.edu>
Weddings from the Past

Northern Albanian Dialect

Albanian transcript:

1. A mund te na tregoni psh ndonje rit apo tradite qe ju mendoni se eshte e randesishme ne lidhje me martesat ne vendin tuaj? A ka ndonje procesion, a ka ndonje shkalle, menyre sesi bahen ata?

2. Si bahen ketu (ne Shkoder), apo si bahen atje (ne Kraje)?

1. Si bahen atje dhe si bahen ketu.

2. Atje si jane ba... jane ba... jane fejue e s'jane pa as njofe... Asht mbulue nusja me duvak deri ketu ma krejt. Ka hype ne maje te kalit nusja e ka ardhe ne shpi. Edhe njat' here jane pa me dhanderr. Kurse ketu, shkojne vijne. Edhe njaja pune ka kene. Nusja ka shkue me mbushe uje me ashtu (bucele), e kane shoqnue me nji djale, i ka fale nusja pare atij djalit qe po e con me mbushe uje. Se ujna s'kane pase. Ku me e marre ujin. Vetem nji pus i madh ka kene tane n'ate fshat qe kane mbushe uje. I madh e i vogel aty. Edhe njishtu puna, martesja njishtu. Martesa me lodra bam bam me shkue me marre nusen, me i qite geshtenja atyne krushqve (qe vijne me marre nusen) me tepsija te medhaja, fiq te thate edhe geshtenja, sa te duen me marre. Alamet tepsijash. Ka kene zakoni atehere.

English translation:

1. Can you tell us for example a ritual or traditions that you think is important concerning weddings in your place? Is there a procedure, steps, a way they are done?

2. How they are done here (in Shkoder), or how they are done there (in Kruje)?

1. How do they do them over here, and how do they do them there?

2. How they are done there ... they are ... they are engaged, and they've never seen or known each other ... the woman is covered in a special cloth. The bride is mounted on top of a horse and brought to the husband's house. That's the first time she sees her husband. Here, however, they see each other as they please. What usually happened is that when the girl went to get water a boy usually accompanied her. We didn't have water. There was only one big well in the whole village where everyone got water. Everyone would meet there. This is how it was. Then the wedding happened, and it was time to get the bride. You have to give the bride's parents chestnuts in large decorated flat pans, dried figs and chestnuts. This was the custom back then.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated